



联合国 大会



Distr.
GENERAL

A/C.5/35/18
2 October 1980
CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

第三十五届会议
第五委员会
议程项目91

1980-1981两年期方案预算

阿拉伯文服务

秘书长的报告

1. 1980年内到现在为止,阿拉伯文服务是按大会有关决定以及大会、联合国贸易和发展会议(贸发会议)、西亚经济委员会(西亚经委会)以及各个特别会议的议事规则中有关条款提供的。一般而言,提供这项服务的情况与其他正式语文和工作语文服务的水平相等。偶尔遭遇到的具体困难也是所有各种语文共同遇到的困难。就本届大会的文件编制工作而言,到编写本报告时为止,除了一、二次例外,以其他正式语文和工作语文印发的一切文件,都有阿拉伯文本印发。这全靠有关的翻译和打字服务单位格外努力。在本届大会今后期间文件和会议记录的数量达到顶点的时候,这两个服务单位,特别是阿拉伯文翻译处能否维持这个局面,要看能否迅速征聘下面所述翻译考试及格的候选人参加工作。

80-23314

2. 下面是一个比较具体的报告，叙述响应大会第三十四届会议所采行动，在改进阿拉伯文服务方面的进展情况。

3. 那届大会在第 34/226号决议中请秘书长采取有效措施，使阿拉伯文服务的水平与大会及其各主要委员会其他正式语文和工作语文服务的水平相等，其中包括：(a) 立即增设足够的常设员额，来加强联合国总部阿拉伯文翻译处的编制，以保证能在规定的时限内翻译大会及其各主要委员会的所有会前、会期和会后文件，并与其他正式语文同时散发；(b) 在总部设立一个拥有足够常设员额的阿拉伯文口译股，向大会及其各主要委员会提供口译服务。

4. 大会在那届会议中还核准为驻日内瓦的阿拉伯文服务提供额外的资源，以保证阿拉伯文能按照贸发会议 1979 年 6 月 3 日第 115(v)号决议中的建议，在口译设备和笔译设备两方面都有充分能力作为贸发会议的一种正式语文和工作语文，因之与贸发会议其他正式语文和工作语文的水平相等。

5. 为了协助总部和日内瓦的负责服务单位达到这个目标，大会同意增设 79 个员额，分配如下：

		<u>总部</u>	<u>日内瓦</u>	<u>共计</u>
<u>口译服务</u>	P - 5	1	-	1
	P - 4	3	-	3
	P - 3	3	-	3
		<u>7</u>	<u>-</u>	<u>7</u>

		<u>总部</u>	<u>日内瓦</u>	<u>共计</u>
<u>笔译服务</u>				
<u>审校</u>	P - 5	2	-	2
	P - 4	8	2	10
<u>翻译</u>	P - 3	22	4	26
	P - 2 / P - 1	4	-	4
		<u>36</u>	<u>6</u>	<u>42</u>
<u>打字服务</u>				
	G - 5	1	-	1
	G 4 / 1	25	4	29
		<u>26</u>	<u>4</u>	<u>30</u>
共计		<u>69</u>	<u>10</u>	<u>79</u>

6. 大会第二十八届会议决定增列阿拉伯文为正式语文时，核准的员额中有几个是预备用来安置编辑、参考资料和名词工作的人员。为求行政上的便利，当时将这些员额划归阿拉伯文翻译处。经大会第三十四届会议采取行动增加阿拉伯文服务单位的员额以后，决定象其他语文服务单位一样，将这些员额改隶。因此，把一名 P - 4，三名 P - 3，一名 G - 5 和一名 G - 4 / 1 已从阿拉伯文翻译处调到编辑和正式记录司的正式记录编辑科，以便成立一个阿拉伯文组，另外又将一名 P - 3 一名 G - 5 和一名 G - 4 / 1 调到翻译司文件和名词科，以安置一个名词员、一个参考资料助理和一个参考资料事务员。

7. 由于上述各项发展，目前总部会议事务部内阿拉伯文人员的总编制共计 153

名员额，其中 89 名属于专门人员职类，64 名属于一般事务人员职类，在各服务单位的分配情况如下：

	专门人员以上职类						一般事务人员职类		
	D-1	P-5	P-4	P-3	P-2	共计	G-5	G-4/1	共计
<u>口译和会议司</u>									
阿拉伯文口译科	-	1	3	3	-	7	-	-	-
<u>翻译司</u>									
(a)阿拉伯翻译处	1	4	20	44	5	74	2	6	9
(b)文件和名词事务处	-	-	-	1	-	1	1	1	1
<u>编辑和正式记录司</u>									
(a)正式记录编辑科	-	-	1	3	-	4	1	1	2
(b)阿拉伯文打字股	-	-	-	-	-	-	4	47	51
<u>出版司</u>									
制稿和校对股	-	-	-	1	2	3	-	1	1
						<u>89</u>			<u>64</u>
						a			a

a 这个总编制有 153 名员额，与其他语文服务单位的编制比较如下：

	专门人员以上职类	一般事务人员职类	共 计
英文	70	53	123
法文	107	62	169
西班牙文	96	62	158
俄文	90	61	151
中文	118	61	179

8. 为了不致曲解比较数字起见，上面提供的统计数字没有计入英文、法文、俄文和西班牙文逐字记录队（每队九名员额），阿拉伯文的记录于必要时由特别征聘的自由应聘人员编制。

9. 为满足贸发会议的需要，设立了阿拉伯文组作为联合国日内瓦办事处语文司的一个部分，该组目前共有常设员额53名，其中有17名（1名P—5，5名P—4和11名P—3）是在阿拉伯文口译股，23名（1名P—5，6名P—4，14名P—3和2名一般事务人员）在阿拉伯文翻译科，和13名（一般事务人员）在阿拉伯文打字股。

10. 因创设新员额和现有员额出缺的结果，秘书处在1980年初需要征聘12名口译（总部的7名新员额和日内瓦的5名缺额），50名笔译（总部的36名新员额、日内瓦的6名新员额和8名缺额）和30名打字员（总部的26名新员额和日内瓦的4名新员额）。

11. 为了要补足口译员额，举办了一次大规模宣传工作，把为此目的举行竞争性考试的消息通告可能投考的人。广告是在23个国家里的报纸上和用其他适当媒介登出的，这些国家主要是讲阿拉伯语的（阿尔及利亚、巴林、民主也门、埃及、伊拉克、约旦、科威特、黎巴嫩、阿拉伯利比亚民众国、毛里塔尼亚、摩洛哥、阿曼、沙特阿拉伯、索马里、苏丹、叙利亚、突尼斯和也门）。广告也在法国、瑞士、大不列颠及北爱尔兰联合王国、加拿大和美利坚合众国的各主要城市登出。收到了从21个国家寄来的应征文件近250件。所有应征文件均经仔细审查，结果评定有40名应征者具备参加考试所需的资格。他们之中有9人于4月和6月里在总部应考，11名于7月里在开罗应考、和20名于4月和6月、7月期间在日内瓦应考，这是第一次全世界征聘口译竞争性考试的一部分。所有这种考试的结果都是由一个由会议事务部、人事厅和联合国日内瓦办事处的代表以及使用者部门的一名代表组成的联合考试委员会评定的。所选出的12名投考者目前正由考试委员会对他们进

行口头审查并由人事厅办理手续。因此在很近的将来，除总部新设阿拉伯文口译股的七名员额外，大概还可补足联合国日内瓦办事处的五名缺额。对最优的投考者将在核定的职等结构范围内建议给予符合他们的才能和经验的职等的长期任命。差不多所有这些投考者都具有充任自由应聘口译对联合国工作的丰富经验，因此可望一开始工作就会有令人满意的成绩。同时，他们的长期任用将通过更多的训练和更严密的监督而使他们的精通程度提高。

12 在任用上述人员以前，日内瓦的阿拉伯文口译股的成员于必要时在自由应聘人员的协助下已能充分满足日内瓦和纽约两处的一切口译需要，包括因今年较早期间的大会特别会议和紧急特别会议以及大会本届常会而发生的需要在内。

13 为了要补足翻译缺额，必须按照过去各年补实阿拉伯文员额所用办法举行符合联合国一切其他正式和工作语文方面考试所保持的标准的一次国际竞争性考试。此外还必须采取特别措施保证参加考试的投考人数够多，足可从中得出所需工作人员数额来补足一切缺额，并编成候选人名册以便将来填补因通常工作人员更替而有的缺额。为此目的，通过报纸、无线电和电视进行了一次广泛的宣传运动。把招考通告送到各学校、各大学和学院，并请阿拉伯联盟教育、文化和科学组织一类的公共机构帮助。结果有2,200名以上的投考者从差不多所有各阿拉伯国家和从欧洲、南北美洲和世界其他地区报名投考。经过严密审查后，选出了大约1,620人参加考试。考试是在1980年5月13日和14日在十六个讲阿拉伯语的国家和在亚的斯亚贝巴、达喀尔、日内瓦、巴黎、伦敦、维也纳、纽约和蒙特利尔同时举行的。这些投考者之中，有162人笔试部分考试及格。所有笔试及格者随后由考试委员会在巴黎、开罗和纽约口试，最后选出了76名，其中有50名将在这次建议予以经常任用，26名则编入候选人名册。

14 在聘得长期工作人员以前，竭力在临时基础上补足缺额。至9月1日为止，在总部任用了17名这种临时工作人员，合约有效期间至本届大会终了时为止。现

正特别努力于今后几星期内在同样的基础上补足其余15名缺额中的大部分缺额。另一方面在日内瓦的为数更为有限的缺额已全部补实，有的也是短期任用，以待考试结果。

15. 关于总部的阿拉伯文打字股，1980年9月的月中完成了一次阿拉伯文会议打字员考试。经审查后，在大约1,500名申请者中，邀请了1,130人于5月19日在18个讲阿拉伯语国家和在日内瓦、伦敦、巴黎、蒙特利尔、纽约和维也纳参加打字和文法考试。这些投考者中，有45人考试及格，他们随后于1980年8月里参加逐字记录口述考试和口试。在36名考试合格者中，将选出25名予以任用以填补至9月1日为止仍属空缺的常设员额；其他的人将编入候选人名册。在这期间，已有短期任职的阿拉伯文打字员20名，预计还有两名不久到职，希望所需的其余打字员可及时觅得以确保该股在本届大会大部分期间可有足额人员从事工作。日内瓦没有缺额。

- - - - -